

Zeitschrift:	Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association suisse des électriciens, de l'Association des entreprises électriques suisses
Herausgeber:	Schweizerischer Elektrotechnischer Verein ; Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen
Band:	71 (1980)
Heft:	5
Rubrik:	Vereinsnachrichten = Communications des organes de l'Association

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

als sehr interessant und nützlich gezeigt und die Möglichkeit geschaffen, direkte Informationen zu erhalten und aktiv mitzureden.

Nach den ersten Traktanden (Eröffnung der Sitzung, Annahme der Traktandenliste, Genehmigung des Protokolls der letzten Sitzung) wurde über die drei erwähnten Harmonisierungsdokumente orientiert, die im Mai 1978 in Bruges durch die CENELEC/General Assembly genehmigt und im Oktober 1979 in den drei offiziellen Sprachen verteilt wurden. Sie sollten in den CENELEC-Mitgliedsländern ab 1. Januar 1980 in Kraft gesetzt werden. Wir haben dementsprechend die unveränderte Übernahme dieser Harmonisierungsdokumente als Regeln des SEV in die Wege geleitet.

Als Haupttraktandum erwiesen sich die Information und Diskussion über die Beziehungen des CENELEC/TC 59X mit der CCE. Die Arbeitsgruppe «Appareils domestiques» der Direction Générale de l'Energie der CCE erarbeitete nämlich allgemeine Richtlinien (Direktiven) über die Etikettierung des Energieverbrauches der Haushaltapparate und spezielle Richtlinien über deren Anwendung auf elektrischen Backöfen. Diese wurden vom Rat der Europäischen Gemeinschaften (EG) im Mai 1979 genehmigt und im Juni 1979 im Amtsblatt der EG veröffentlicht. Dieselbe Arbeitsgruppe hat an ihrer Sitzung vom Oktober 1979 Entwürfe ähnlicher Richtlinien für elektrische Waschmaschinen und Geschirrspülmaschinen ausgearbeitet und wird diese dem Rat der EG zur Genehmigung unterbreiten. An ihrer nächsten Sitzung vom Januar 1980 wird dieselbe Arbeitsgruppe einen Richtlinienentwurf für Fernsehapparate ausarbeiten. Diese EG-Richtlinien und Richtlinienentwürfe stützen sich auf die Harmonisierungsdokumente des CENELEC/TC 59X, sind jedoch

nicht in jeder Hinsicht konform mit ihnen. Es gibt Differenzen bei den Toleranzen (Streuungen) der Energieverbrauchswerte.

Anhand dieses Problems wurden Fragen über die Beziehungen zwischen CENELEC und EG aufgeworfen, wie die Harmonisierung der Vorschriften und die Aufgabenverteilung gestaltet werden sollten. In dem gegebenen Fall wurde vom EG-Delegierten vorgeschlagen, dass das CLC/TC 59X seine drei Harmonisierungsdokumente mit Änderungen an die EG-Richtlinien anpasste.

Im Interesse der Harmonisierung war das CLC/TC 59X bereit, Änderungen mit den Toleranzen der EG-Richtlinien unter dem CLC-public-enquiry-procedure zu verteilen. Es wurde noch ausdrücklich der Wunsch geäussert, für die Zukunft solche Doppelprüfungen unbedingt zu vermeiden.

Bei der Behandlung der Waschmaschinen-Dokumente wurde noch beschlossen, einerseits im CLC HD den Hinweis auf die Änderung Nr. 1 zur CEI-Publikation 436 (sie ist noch nicht erschienen) zu streichen, andererseits für die EG-Richtlinien einige redaktionelle Änderungen im Interesse der Harmonisierung vorzuschlagen.

Zum unter dem CLC-public-enquiry-procedure verteilten Sekretariatsentwurf für Fernsehapparate sind Bemerkungen von sieben Nationalkomitees eingetroffen. Die hauptsächlich redaktionellen Bemerkungen wurden besprochen und der Entwurf bereinigt. Bei der Frage der Toleranzen flammt die frühere Diskussion wieder auf, hat jedoch kein neues Resultat gebracht. Als Ergebnis der Diskussion wird ein neues Dokument durch das Sekretariat ausgearbeitet und unter dem 2-Monate-Verfahren verteilt.

Weitere neue Aufgaben wurden nicht beschlossen. Der Termin der nächsten Sitzung konnte nicht festgelegt werden. JM

Vereinsnachrichten – Communications des organes de l'Association



Preis des SEV/IEEE für hervorragende Studentenarbeiten auf dem Gebiet der Elektrotechnik



Der SEV, die Sektion Schweiz des IEEE und das IEEE Chapter on Digital Communication Schweiz haben zusammen die Schaffung eines jährlich zu vergebenden Preises für hervorragende Studentenarbeiten beschlossen. Zweck dieses Preises ist es, die selbständige Arbeit von Studenten auf höherem technisch-wissenschaftlichem Niveau zu fördern.

Der Wettbewerb um diese Auszeichnung steht allen an der ETHZ, der EPFL sowie schweizerischen Ingenieurschulen HTL immatrikulierten Studenten offen. Es können nur Arbeiten eingereicht werden, welche vor der Erlangung des Schlussdiploms fertiggestellt worden sind. Autoren können sowohl Einzelpersonen als auch Arbeitsgruppen sein. Die Beurteilung der Arbeiten obliegt einer Kommission, bestehend aus Vertretern der drei Preisstifter.

Es werden jährlich drei Preise zu je max. Fr. 500.– zugesprochen, in der Regel je einer aus den Fachgebieten

- Energietechnik
- Nachrichtentechnik
- übrige Gebiete der Elektrotechnik

Arbeiten für diesen Wettbewerb können eingereicht werden bei
*IEEE Student Branch ETH Zürich
IEEE Student Branch EPF Lausanne
SEV Postfach, 8034 Zürich*

in der Regel über den betreuenden Dozenten.

Letzter Termin für die Teilnahme am Wettbewerb 1980 ist der **30. Juni 1980**. Unterlagen und Wettbewerbsbestimmungen sind erhältlich bei:

*Schweizerischer Elektrotechnischer Verein, Direktion
Postfach, 8034 Zürich*

sowie bei allen solchen Arbeiten betreuenden Dozenten.

Die Verleihung der Preise wird an der Generalversammlung der IEEE-Sektion Schweiz anfangs 1981 erfolgen.

Persönliches und Firmen – Personnes et firmes



**Prof. Dr. Franz Tank
zum 90. Geburtstag**

Am 6. März darf Prof. Dr. F. Tank auf 90 Jahre eines reichen und ausgefüllten Lebens als Wissenschafter und Hochschullehrer zurückblicken. Seinem eigentlichen Wesen entsprechend würde er dies wohl am liebsten in aller Bescheidenheit und Schlichtheit tun. Doch zu bekannt ist das Wirken und allzu gross sind die Verdienste des Jubilars, als dass nicht Gratulationswünsche, verbunden mit Worten der Anerkennung und des tiefen Dankes aus aller Welt ihn erreichen werden.

Das Wirken von Prof. Tank ist wirklich eindrücklich und wurde schon bei seinem Rücktritt als ETH-Dozent anlässlich seines 70. Geburtstages gewürdigt [Bull. SEV 51(1960)4 vom 27. Februar 1960]. Viele wertvolle Ehrungen sind ihm zuteil geworden. An dieser Stelle sei aber seine so erfolgreiche Tätigkeit im Dienste der Hochschule und der Elektrotechnik nochmals kurz in Erinnerung gerufen: Ordentlicher Professor für Physik, später für Hochfrequenztechnik und Physik an der ETH Zürich 1922–1960. In diese Zeit (1936) fällt die Gründung eines neuen Lehrstuhls für Hochfrequenztechnik und Physik und des Instituts für Hochfrequenztechnik. Damit war eine Voraussetzung und der erste Schritt für die Entwicklung einer eigenen Hochfrequenz-Industrie in der Schweiz gegeben. 1943–1947 wurde Prof. Tank das verantwortungsvolle Amt des Rektors der ETH übertragen und 1951–1956 übernahm er nebenamtlich die Präsidentschaft des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins (SEV). Mit dem Ende seiner Tätigkeit als Präsident ernannte der SEV Prof. Tank zum Ehrenmitglied, wobei die Person, vor allem aber auch die menschliche Seite des derart Geehrten nicht treffender als durch den Abschnitt der Laudatio

... «D'une courtoisie sans égale, d'une bienveillance inaltérable, d'un optimisme intelligent à toute épreuve, M. Tank a dénoué sans heurts et à la satisfaction de tous des situations souvent délicates. M. Tank ne s'est fait que des amis.» ...

beschrieben werden kann.

Weitere Vereinsnachrichten – Autres communications

Nouvelles publications de la CIGRE

La Cigré vient de publier deux importants documents bilingues français-anglais, l'un sur les transformateurs de mesure, l'autre sur les courants porteurs sur lignes d'énergie. Ces deux brochures peuvent être commandées directement à la CIGRE 112 Bd Haussmann, 75 008 Paris.

Transformateurs de courant et de tension non classiques
(Prix: 130 F Français).

C'est un résumé et une évaluation de l'état actuel des techniques des transformateurs non classiques récemment développés dans divers pays et chaque principe de conception étudié est examiné sous les aspects suivants:

- capacité pour ces capteurs d'alimenter, sous forme analogique et avec les exigences requises, les fonctions de protection, de contrôle et de comptage et, possibilités de développement futur sous forme de sortie numérique,
- le modèle transmission d'information le plus convenable,

Wenige Jahre später, bei seiner unvergesslichen Abschiedsvorlesung (Februar 1960) mit dem Titel «Erlebtes und Erstrebtes» hat Prof. Tank nach einer ausführlichen Schilderung der Entwicklung der HF-Technik und seines Institutes mit lesewerten, für ihn so typischen und wertvollen Betrachtungen über Mensch und Wissenschaft seinen Abschied von der Hochschule genommen. Vieles daraus wäre wert, hier zitiert zu werden, beschränken wir uns auf folgende, aus dem Ganzen herausgegriffene Gedanken:

«Es ist immer wieder die Beziehung von Mensch zu Mensch – vor allem in ihrer schönsten Form, der Freundschaft –, die dem Puls des Lebens Kraft und Wärme gibt ...»

«Schwerer als Wissen und Können wiegen die Eigenschaften des Charakters. Auf das Primat des Geistigen gegenüber allem Materiellen kommt es an. Zeigt der Jugend Ziele, die sie begeistern und sie wird euch nicht enttäuschen ...»

«So ist die Wandlung das Schicksal allen Lebens. An den Wandlungen des 20. Jahrhunderts hat die Technik einen riesigen Anteil. Wir wissen nicht, wohin sie uns noch führt. Aber wir wissen um die Verantwortung des Menschen. Mit den so wunderbaren und so schwer zu ergründenden Gesetzen seiner Seele bildet er den unveränderlichen Anteil im Strom der Dinge. Denn bei allem Neuen, bei aller Technik, bei aller Wandlung wird der göttliche Funke in ihm nie ganz erlöschen ...»

Gibt es ein schöneres Bekenntnis des Verantwortungsbewusstseins der Natur und dem Mitmenschen gegenüber, sind hier nicht auch so etwas wie die Grenzen der Wissenschaft aufgezeigt?

Während die Früchte der wissenschaftlichen Tätigkeit von Prof. Tank und seiner Mitarbeiter bekannt wurden, sind die vorbildlichen menschlichen Eigenschaften, seine hohe Bildung und Kultur in ihrer ganzen Bedeutung wohl eher nur denen bekannt, die das Glück hatten, mit ihm in irgendeiner Weise in Kontakt zu kommen. Darin liegt der Grund von deren grosser Anhänglichkeit und Dankbarkeit.

In diesem Sinne möchten der SEV und viele «Ehemalige» von Prof. Tank – die es sich nicht nehmen lassen, seinen «runden» Geburtstag mit ihm persönlich festlich zu begehen – die herzlichsten Glück- und Segenswünsche zum 6. März und für eine gesegnete Zukunft entbieten.

W. Dieterle

Alpha AG, 2560 Nidau. Nach dem Hinschied von H. Thurnheer, Direktor und Präsident des Verwaltungsrates, Mitglied des SEV seit 1952, hat der Verwaltungsrat K. Trachsler, Mitglied des SEV seit 1975, mit Wirkung auf 1. Januar 1980 zum Direktor ernannt.

Von Roll AG, 4563 Gerlafingen. Der Verwaltungsrat hat H. Seligmann, dipl. Ing. ETH, zum Nachfolger des 1980 altershalber aus der Unternehmensleitung ausscheidenden F. Fournier, dipl. Ing. ETH, zum Mitglied der Geschäftsleitung ernannt. Er wird sich neben seiner bisherigen Aufgabe, der Leitung des Departments Gussprodukte der von Roll AG, im Laufe dieses Jahres sukzessive in den neuen Tätigkeitsbereich einarbeiten.

- la fiabilité et les prescriptions de maintenance,
- les considérations économiques.

Les performances de nombreux modèles étudiés sont résumées dans plusieurs tableaux respectivement pour les capteurs de courant et de tension.

Guide sur les courants porteurs sur lignes d'énergie
(Prix: 140 F Français).

Ce guide sur les courants porteurs sur lignes d'énergie se présente comme un ouvrage de référence qui couvre de nombreux aspects à la fois théoriques et pratiques des systèmes modernes à courants porteurs sur lignes d'énergie (systèmes C.P.L.) qui sont souvent indispensables à l'exploitation des réseaux de transport d'énergie électrique. Ce guide a pour but d'aider ceux qui ne sont pas familiarisés avec les systèmes C.P.L. en réunissant des informations de fond étendues et de nombreuses références; il a également pour but d'apporter des informations récentes à ceux qui s'occupent de la conception, de l'exploitation, de la maintenance et de la normalisation de ces systèmes.

Ausschreibung von Normen des SEV – Mise à l'enquête de Normes de l'ASE

Auf Veranlassung der zuständigen Fachkollegien des CES werden die folgenden Normen im Hinblick auf die beabsichtigte Inkraftsetzung in der Schweiz zur Stellungnahme ausgeschrieben.

Wir laden alle an der Materie Interessierten ein, die in Frage stehenden Normen zu prüfen und eventuelle Bemerkungen dazu bis zum jeweils angegebenen Einsprachetermin schriftlich dem *Schweiz. Elektrotechn. Verein, SEN, Postfach, 8034 Zürich*, einzureichen.

Die Interessierten werden gebeten, die Bemerkungen in

- redaktionelle und
- technische

aufzuteilen, wobei bei den letzteren deutlich anzugeben ist, ob es sich jeweils nur um eine Anregung oder um eine eigentliche Einsprache handelt.

Jeder einzelne behandelte Gegenstand soll klar abgegrenzt und mit der entsprechenden Abschnittsziffer versehen sein.

Ein eventueller Bezug der Einsprechenden kann nur zu eigentlichen Einsprachen erfolgen.

Die aufgeföhrten Normen und Entwürfe können beim *Schweiz. Elektrotechn. Verein, Drucksachenverwaltung, Postfach, 8034 Zürich*, zum jeweils angegebenen Preis bezogen werden.

Sollten bis zum angegebenen Termin keine Stellungnahmen eintreffen, so würde der Vorstand des SEV die erwähnten Normen in Kraft setzen.

Bedeutung der nachfolgend verwendeten Abkürzungen:

SV Sicherheitsvorschriften	I Identisch mit einer internationalen Publikation
QV Qualitätsvorschriften	Z Zusatzbestimmungen ¹⁾
R Regeln	VP Vollpublikation
L Leitsätze	U Übersetzung

¹⁾ Nur verwendbar zusammen mit der erwähnten französisch/englischen CEI-Publikation.

A l'instigation des Commissions Techniques compétentes du CES, les Normes suivantes sont mises à l'enquête en vue de leur mise en vigueur en Suisse.

Nous invitons tous les intéressés en la matière à examiner les Normes en question et à adresser, par écrit, leurs observations éventuelles, dans les délais indiqués, à l'*Association Suisse des Electriciens, SEN, Case postale, 8034 Zurich*.

Nous prions les personnes intéressées de distinguer dans leurs remarques

- celles d'ordre rédactionnel
- celles d'ordre technique

et d'indiquer chaque fois clairement pour les dernières s'il ne s'agit que d'une suggestion ou d'une objection proprement dite.

Chaque sujet, traité à part, doit être défini clairement et muni du numéro de référence correspondant.

Une consultation des personnes ayant fait des remarques ne peut être envisagée que pour les objections proprement dites.

Les Normes et Projets en question peuvent être obtenus, aux prix indiqués, en s'adressant à l'*Association Suisse des Electriciens, Administration des Imprimés, Case postale, 8034 Zurich*.

Si aucune objection n'est formulée dans les délais prévus, le Comité de l'ASE mettra en vigueur les dites Normes.

Signification des abréviations employées:

SV Prescriptions de sécurité	I Identique avec une Publication internationale
QV Prescriptions de qualité	Z Dispositions complémentaires ¹⁾
R Règles	VP Publication intégrale
L Recommandations	U Traduction
N Feuilles de norme	

¹⁾ Utilisable uniquement avec la Publication correspondante de la CEI, en français et en anglais.

Normen des SEV aus dem Arbeitsgebiet «Elektrische Maschinen»

Fachkollegium 2 des CES

Einsprachetermin: 29. März 1980

Normes de l'ASE dans le domaine «Machines tournantes»

Commission Technique 2 du CES

Délai d'observations: 29 mars 1980

SEV/ASE			Titel Titre	CEI	
Publ.-Nr. Auszgabe/Sprache Publ. n° Edition/langue	Art der Publ. Genre de la Publ.	Preis (Fr.) Nichtm./Mitgl. Prix (fr.) Non-m./Membres		Publ.-Nr. (Jahr) Auszgabe/Sprache Publ. n° (année) Edition/langue	Preis (Fr.) Prix (fr.)
3009-11 1 ^{re} édition	R, I ¹⁾		Règles de l'ASE. Machines électriques tournantes. Onzième partie: Protection thermique incorporée. Chapitre 1: Règles concernant la protection des machines électriques tournantes	34-11 (1978) 1 ^{re} édition f/e	39.50 (36.—)

Normen des SEV aus dem Arbeitsgebiet «Elektrische Maschinen»

Unterkommission 2B des CES

Einsprachetermin: 29. März 1980

Normes de l'ASE dans le domaine «Machines tournantes»

Sous-Comité 2B du CES

Délai d'observations: 29 mars 1980

3009-8/1 1. Auflage 1 ^{re} édition d/f	R, Z ¹⁾		Regeln des SEV. Änderungen und Ergänzungen zu Rotierenden elektrischen Maschinen. Teil 8: Klemmenbezeichnungen und Drehrichtung. Zusatzbestimmungen zur SEV-Publikation 3009-8.1972 (1. Auflage). Règles de l'ASE, Modifications et Compléments au Machines électriques tournantes. Huitième partie: Marques d'extrémités et sens de rotation. Dispositions complémentaires concernant la publication 3009-8.1972 (1 ^{re} édition).		5.— (3.50)
--	--------------------	--	---	--	---------------

**Normen des SEV aus dem Arbeitsgebiet
«Elektrisches Traktionsmaterial»**
Fachkollegium 9 des CES
Einsprachetermin: 29. März 1980

**Normes de l'ASE dans le domaine
«Matériel de traction électrique»**
Commission Technique 9 du CES
Délai d'observations: 29 mars 1980

SEV/ASE			Titel Titre	CEI	
Publ.-Nr. Auszgabe/Sprache Publ. n° Edition/langue	Art der Publ. Genre de la Publ.	Preis (Fr.) Nichtm./Mitgl. Prix (fr.) Non-m./Membres		Publ.-Nr. (Jahr) Auszgabe/Sprache Publ. n° (année) Edition/langue	Preis (Fr.) Prix (fr.)
3456 1 ^{re} édition	R, I ¹⁾		Règles de l'ASE. Caractéristiques et essais des systèmes de freinage électro-dynamiques et électro-magnétiques.	631 (1978) 1 ^{re} édition f/e	27.50 (25.—)

**Normen des SEV aus dem Arbeitsgebiet
«Isolieröle»**
Fachkollegium 10 des CES
Einsprachetermin: 29. März 1980

**Normes de l'ASE dans le domaine
«Huiles isolantes»**
Commission Technique 10 du CES
Délai d'observations: 29 mars 1980

3342–			Règles de l'ASE, Askarels pour transformateurs et condensateurs.	588–	
3342–2 1 ^{re} édition	R, I ¹⁾		Deuxième partie: Méthodes d'essai.	588–2 (1978) 1 ^{re} édition f/e	60.50 (55.—)
3342–5 1 ^{re} édition	R, I ¹⁾		Cinquième partie: Essai éliminatoire pour déterminer la compatibilité des matériaux avec les askarels pour transformateurs.	588–5 (1979) 1 ^{re} édition f/e	17.50 (16.—)
3342–6 1 ^{re} édition	R, I ¹⁾		Sixième partie: Essai éliminatoire pour déterminer les effets des matériaux sur les askarels pour condensateurs.	588–6 (1979) 1 ^{re} édition f/e	20.— (18.—)

**Normen des SEV aus dem Arbeitsgebiet
«Isolationsmaterialien/Kurzzeitprüfungen»**
Fachkollegium 15A des CES
Einsprachetermin: 29. März 1980

**Normes de l'ASE dans le domaine
«Matériaux isolants/Essais de courte durée»**
Commission Technique 15A du CES
Délai d'observations: 29 mars 1980

3403 2 ^e édition	R, I ¹⁾		Règles de l'ASE. Méthode pour déterminer les indices de résistance et de tenue au cheminement des matériaux isolants solides dans des conditions humides. Ersetzt – Remplace: SEV/ASE 3403 1 ^{re} édition.	112 (1979) 3 ^e édition f/e	26.50 (24.—)
--------------------------------	--------------------	--	--	---	-----------------

**Normen des SEV aus dem Arbeitsgebiet
«Isoliermaterialien/Spezifikationen»**
Fachkollegium 15C des CES
Einsprachetermin: 29. März 1980

**Normes de l'ASE dans le domaine
«Matériaux isolants/Spécifications»**
Commission Technique 15C du CES
Délai d'observations: 29 mars 1980

3457–			Règles de l'ASE. Spécification pour matériaux combinés souples destinés à l'isolement électriques.	626–	
3457–1 1 ^{re} édition	R, I ¹⁾		Première partie: Définitions et prescriptions générales.	626–1 (1979) 1 ^{re} édition f/e	15.50 (14.—)
3457–2 1 ^{re} édition	R, I ¹⁾		Deuxième partie: Méthodes d'essai.	626–2 (1978) 1 ^{re} édition f/e	31.— (28.—)
3458–			Règles de l'ASE. Spécification pour le carton comprimé et le papier comprimé à usages électriques.	641–	
3458–1 1 ^{re} édition	R, I ¹⁾		Première partie: Définitions et prescriptions générales.	641–1 (1979) 1 ^{re} édition f/e	17.50 (16.—)
3458–2 1 ^{re} édition	R, I ¹⁾		Deuxième partie: Méthodes d'essai.	641–2 (1979) 1 ^{re} édition f/e	55.— (50.—)

Normen des SEV aus dem Arbeitsgebiet

«Hochspannungsschaltapparate»

Fachkollegium 17A des CES

Einsprachetermin: 29. März 1980

Normes de l'ASE dans le domaine

«Appareils d'interruption à haute tension»

Commission Technique 17A du CES

Délai d'observations: 29 mars 1980

SEV/ASE			Titel Titre	CEI	
Publ.-Nr. Ausgabe/Sprache Publ. n° Edition/langue	Art der Publ. Genre de la Publ.	Preis (Fr.) Nichtm./Mitgl. Prix (fr.) Non-m./Membres		Publ.-Nr. (Jahr) Ausgabe/Sprache Publ. n° (année) Edition/langue	Preis (Fr.) Prix (fr.)
3459-1 1 ^{re} édition	R, I ¹⁾		Règles de l'ASE. Démarrageurs de moteurs à haute tension. Première partie: Démarrageurs directs (sous pleine tension) en courant alternatif.	632-1 (1978)	99.— (90.—)

Normen des SEV aus dem Arbeitsgebiet

«Leistungselektronik»

Fachkollegium 22 des CES

Einsprachetermin: 29. März 1980

Normes de l'ASE dans le domaine

«Matériels électronique à grande puissance»

Commission Technique 22 du CES

Délai d'observations: 29 mars 1980

3460 1 ^{re} édition	R, I ¹⁾		Règles de l'ASE. Terminologie pour le transport d'énergie en courant continu à haute tension.	633 (1978) 1 ^{re} édition f/e	66.— (60.—)
---------------------------------	--------------------	--	---	--	----------------

Normen des SEV aus dem Arbeitsgebiet
«Leuchten»

Fachkollegium 34D des CES

Einsprachetermin: 29. März 1980

Normes de l'ASE dans le domaine
«Luminaires»

Commission Technique 34D du CES

Délai d'observations: 29 mars 1980

1053-2-1.1980 1 ^{re} /f remplace en partie 1053.1970	SV		Luminaires Deuxième partie: Règles particulières Section un – Luminaires fixes à usage général	598-2-1 (1979) 1 ^{re} /f/e	14.-
1053-2-1.1980 1./d ersetzt zum Teil 1053.1970	SV		Leuchten Teil 2: Besondere Anforderungen Sektion eins – Festangeschlossene Leuchten für allgemeinen Gebrauch		
1053-2-2.1980 1 ^{re} /f remplace en partie 1053.1970	SV		Luminaires Deuxième partie: Règles particulières Section deux – Luminaires encastrés	598-2-2 (1979) 1 ^{re} /f/e	20.-
1053-2-2.1980 1./d ersetzt zum Teil 1053.1970	SV		Leuchten Teil 2: Besondere Anforderungen Sektion zwei – Einbauleuchten		
1053-2-3.1980 1 ^{re} /f remplace en partie 1053.1970	SV		Luminaires Deuxième partie: Règles particulières Section trois – Luminaires d'éclairage public	598-2-3 (1979) 1 ^{re} /f/e	16.-
1053-2-3.1980 1./d ersetzt zum Teil 1053.1970	SV		Leuchten Teil 2: Besondere Anforderungen Sektion drei – Leuchten für Straßenbeleuchtung		

SEV/ASE			Titel Titre	CEI	
Publ.-Nr. Ausgabe/Sprache Publ. n° Edition/langue	Art der Publ. Genre de la Publ.	Preis (Fr.) Nichtm./Mitgl. Prix (fr.) Non-m./Membres		Publ.-Nr. (Jahr) Ausgabe/Sprache Publ. n° (année) Edition/langue	Preis (Fr.) Prix (fr.)
1053-2-4.1980 1re/f remplace en partie 1053.1970	SV		Luminaires Deuxième partie: Règles particulières Section quatre – Luminaires portatifs à usage général	598-2-4 (1979) 1re/f/e	16.–
1053-2-4.1980 1./d ersetzt zum Teil 1053.1970	SV		Leuchten Teil 2: Besondere Anforderungen Sektion vier – Tragbare Leuchten für allgemeinen Gebrauch		
1053-2-5.1980 1re/f remplace en partie 1053.1970	SV		Luminaires Deuxième partie: Règles particulières Section cinq – Projecteurs	598-2-5 (1979) 1re/f/e	18.–
1053-2-5.1980 1./d ersetzt zum Teil 1053.1970	SV		Leuchten Teil 2: Besondere Anforderungen Sektion fünf – Scheinwerfer		
1053-2-6.1980 1re/f remplace en partie 1053.1970	SV		Luminaires Deuxième partie: Règles particulières Section six – Luminaires à transformateur intégré pour lampes à filament de tungstène	598-2-6 (1979) 1re/f/e	24.–
1053-2-6.1980 1./d ersetzt zum Teil 1053.1970	SV		Leuchten Teil 2: Besondere Anforderungen Sektion sechs – Leuchten mit eingebauten Transformatoren für Glühlampen		
1053-2-9.1980 1re/f remplace en partie 1053.1970	SV		Luminaires Deuxième partie: Règles particulières Section neuf – Luminaires pour prises de vues photographiques et cinématographiques (non professionnels)	598-2-9 (1979) 1re/f/e	24.–
1053-2-9.1980 1./d ersetzt zum Teil 1053.1970	SV		Leuchten Teil 2: Besondere Anforderungen Sektion neun – Photo- und Filmleuchten (für nicht professionelle Zwecke)		

Normen des SEV aus dem Arbeitsgebiet
«Durchführungen und Leistungsisolatoren»

Fachkollegium 36 des CES
Einsprachetermin: 29. März 1980

Normes de l'ASE dans le domaine
«Isolateurs»

Commission Technique 36 du CES
Délai d'observations: 29 mars 1980

3386 2e édition	R, I ¹⁾	Règles de l'ASE. Essais des supports isolants d'intérieur et d'extérieur, en matière céramique ou en verre, destinés à des installations de tension nominale supérieure à 1000 V. Ersetzt – Remplace: SEV/ASE 3386 1re édition.	168 (1979) 2e édition f/e	74.– (67.–)
3388 2e édition	R, I ¹⁾	Règles de l'ASE. Dimensions des supports isolants et éléments de supports isolants d'intérieur et d'extérieur destinés à des installations de tension nominale supérieure à 1000 V. Ersetzt – Remplace: SEV/ASE 3388 1re édition.	273 (1979) 2e édition f/e	69.– (63.–)

**Normen des SEV aus dem Arbeitsgebiet
«Relais»**

Fachkollegium 41 des CES
Einsprachetermin: 29. März 1980

**Normes de l'ASE dans le domaine
«Relais électriques»**

Commission Technique 41 du CES
Délai d'observations: 29 mars 1980

SEV/ASE			Titel Titre	CEI	
Publ.-Nr. Ausgabe/Sprache Publ. n° Edition/langue	Art der Publ. Genre de la Publ.	Preis (Fr.) Nichtm./Mitgl. Prix (fr.) Non-m./Membres		Publ.-Nr. (Jahr) Ausgabe/Sprache Publ. n° (année) Edition/langue	Preis (Fr.) Prix (fr.)
3438-9.1980	R		Relais électriques Neuvième partie: Contacts de travail secs à lames souples en enceinte scellée.	255-9 (1979)	77.- (70.-)

**Normen des SEV aus dem Arbeitsgebiet
«Elektrische Ausrüstung von Maschinen für industrielle Anwendung»**
Fachkollegium 44 des CES
Einsprachetermin: 29. März 1980

**Normes de l'ASE dans le domaine
«Équipement électrique de machines industrielles»**
Commission Technique CE 44 du CES
Délai d'observations: 29 mars 1980

3311-1D.1980	R		Quatrième complément à la Publication 204-1 (1965), Equipement électrique des machines-outils, première partie: Equipement électrique des machines d'usage général. Annexe F: Repérage d'identification des équipements électriques des machines industrielles.	204-1D	20.- (18.-)
3311-3A.1980	R		Premier complément à la Publication 204-3 (1968), Equipement électrique des machines-outils, troisième partie: Equipement électronique des machines-outils. Annexe E: Exemples de schémas pour équipements électroniques des machines industrielles.	204-3A	38.50 (35.-)

**Europäisches Komitee für Elektrotechnische Normung (CENELEC)
Comité Européen de Normalisation Electrotechnique (CENELEC)**

Ausschreibung von Harmonisierungsdokumenten des CENELEC. Der vorliegende Entwurf für ein Harmonisierungsdokument für

Spannungsbereiche für elektrische Anlagen von Gebäuden, Änderung zu HD 193,

wurde durch das Technische Komitee 64, «Errichtungsvorschriften» des CENELEC ausgearbeitet. Es stellt eine Ergänzung des HD 193 (CEI 449, 1973) mit Gleichspannungs-Bereichen dar.

Das Dokument liegt in drei Sprachen vor (d, e, f).

CENELEC/TC64(SEC)55 (d) Spannungsbereiche für elektrische Anlagen von Gebäuden. Änderung No. 1 zu HD 193.

CENELEC/TC64(SEC)55 (f) Domaines de tensions des installations électriques des bâtiments. Modification No. 1 au HD 193.

CENELEC/TC64(SEC)55 (e) Voltage bands for electrical installations of buildings. Amendment No. 1 to HD 193.

Das Bezugsdokument für den vorliegenden Harmonisierungsentwurf ist das *Amendment No 1*, Mai 1979, zu CEI-Publikation 449.

Der technische Inhalt dieses Entwurfes wird – nach Genehmigung durch das CENELEC – in das SEV-Normenwerk übernommen.

Die Ausschreibung erfolgt, um festzustellen, ob die interessierte Öffentlichkeit mit der vorgeschlagenen Fassung einverstanden ist oder Änderungsvorschläge zuhanden des CENELEC anzumelden wünscht. Die Berücksichtigung der eingereichten Anregungen oder Einsprüchen kann nicht garantiert werden, da erstens das zuständige Fachkollegium 64 des CES die Eingaben prüfen wird und zweitens das Schweizerische Nationalkomitee nach den geltenden Verfahrensregeln im CENELEC überstimmt werden kann.

Wir laden alle an der Materie Interessierten ein, den Entwurf

Mise à l'enquête publique des documents d'harmonisation du CENELEC. Le présent projet pour un document d'harmonisation

pour domaines de tension des installations électriques des bâtiments, Modification No 1 au HD 193,

a été élaboré par le Comité Technique 64, «Règles d'installation», du CENELEC. Il représente un complément au HD 193 (CEI 449, 1973) pour des domaines de tensions continues.

Le document est disponible en trois langues (f, e, d).

Le document de référence de ce projet d'harmonisation est la *modification n° 1*, mai 1979, à la publication 449 de la CEI.

Le contenu technique de ce projet sera repris – après l'approbation par le CENELEC – dans l'œuvre des normes de l'ASE.

La mise à l'enquête est donnée pour constater, si le public intéressé est d'accord avec la version proposée ou désire de faire des modifications à l'attention du CENELEC. La prise en considération des suggestions et des objections présentées ne peut pas être garantie, parce que premièrement, la Commission Technique compétente 64 du CES examinera les observations et deuxièmement, le Comité National Suisse peut être mis en minorité selon les Règles de Procédures du CENELEC.

Nous invitons tous les intéressés en la matière à examiner le projet et à adresser, par écrit, leurs observations éventuelles jusqu'au *15 avril 1980* à l'Association Suisse des Electriciens, SEN, Case postale, 8034 Zurich.

zu prüfen und eventuelle Bemerkungen dazu bis zum *15. April 1980* schriftlich dem Schweizerischen Elektrotechnischen Verein, SEN, Postfach, 8034 Zürich, einzureichen.

Der aufgeführte Entwurf kann beim SEV, Drucksachenverwaltung, Postfach, 8034 Zürich, bezogen werden.

Sollten bis zum angegebenen Termin keine Stellungnahmen eintreffen, so nehmen wir an, dass seitens der Interessenten keine Einwände gegen die Annahme dieses Harmonisierungsdokumentes bestehen.

Inkraftsetzung von Normen des SEV – Mise en vigueur de Normes de l'ASE

In den nachfolgend bezeichneten Ausgaben des Bulletins wurden im Hinblick auf die beabsichtigte Inkraftsetzung in der Schweiz die folgenden Normen zur Stellungnahme ausgeschrieben.

Da innerhalb der angesetzten Termine keine Rückäußerungen eingegangen sind bzw. allfällige Einsprachen ordnungsgemäss erledigt werden konnten, hat der Vorstand des SEV die Normen auf die genannten Daten in Kraft gesetzt.

Die aufgeführten Normen sind beim *Schweiz. Elektrotechn. Verein, Drucksachenverwaltung, Postfach, 8034 Zürich*, zum jeweils angegebenen Preis erhältlich.

Bedeutung der nachfolgend verwendeten Abkürzungen:

SV Sicherheitsvorschriften	I Identisch mit einer internationalen Publikation
QV Qualitätsvorschriften	Z Zusatzbestimmungen
R Regeln	VP Vollpublikation
L Leitsätze	U Übersetzung

Normen des SEV aus dem Arbeitsgebiet

«Isolierte Leiter»

Fachkollegium 20B des CES

Datum des Inkrafttretens: 1. Februar 1980

Ausgeschrieben im Bull. SEV/VSE 70(1979)19, S. 1110

SEV/ASE			Titel Titre
Publ.-Nr./Jahr Ausgabe/Sprache Publ. n°/année Edition/langue	Art der Publ. Genre de la Publ.	Preis (Fr.) Nichtm./Mitgl. Prix (fr.) Non-m./Membres	
1082.1980 1. Ausgabe d	SV	22.–/18.–	Sicherheitsvorschriften des SEV Gummiisolierter Leitungen
1082.1980 1 ^{re} édition f	SV	22.–/18.–	Prescriptions de sécurité de l'ASE Conducteurs et câbles isolés au caoutchouc

Normen des SEV aus dem Arbeitsgebiet

«Lampen»

Fachkollegium 34A des CES

Datum des Inkrafttretens: 1. März 1980

Ausgeschrieben im Bull. SEV/VSE 70(1979)20, S. 1154

3251A.1980 fait partie de/ gehört zu 3251.1975 et/und 3251 M 1.1979, remplace en partie ersetzt zum Teil 3251.1975	R, I	11.–/10.–	Premier complément à la Publication CEI 64(1973) Lampes à filament de tungstène pour l'éclairage général Lampes avec une durée de 2500 heures
3447.1980	R, I	44.–/40.–	Encombrement maximal des lampes pour éclairage général

Le projet en question peut être obtenu, en s'adressant à l'ASE, Administration des Imprimés, Case postale, 8034 Zurich.

Si aucune objection n'est formulée dans le délai prévu, nous admettons, que les intéressés ne s'opposent pas à l'adoption de ce document d'harmonisation.

Dans les numéros du Bulletin indiqués ci-après, les Normes suivantes ont été mises à l'enquête, en vue de leur mise en vigueur en Suisse.

Aucune objection n'ayant été formulée dans les délais prescrits, ou des objections éventuelles ayant été dûment examinées, le Comité de l'ASE a mis en vigueur ces Normes à partir des dates indiquées.

Les Normes en question sont en vente à l'*Association Suisse des Electriciens, Administration des Imprimés, Case postale, 8034 Zurich*, aux prix indiqués.

Signification des abréviations employées:

SV Prescriptions de sécurité	I Identique avec une Publication internationale
QV Prescriptions de qualité	Z Dispositions complémentaires
R Règles	VP Publication intégrale
L Recommandations	U Traduction
N Feuilles de norme	

Normes de l'ASE dans le domaine

«Conducteurs isolés»

Commission Technique 20B du CES

Date de l'entrée en vigueur: 1^{er} février 1980

Mise à l'enquête dans Bull. ASE/UCS 70(1979)19, p. 1110

Normen des SEV aus dem Arbeitsgebiet
«Elektronische Meßsysteme»
Fachkollegium 66 des CES
Datum des Inkrafttretens: 1. Juli 1979
Ausgeschrieben im Bull. SEV/VSE 70(1979)6, S. 299

Normes de l'ASE dans le domaine
«Équipement électronique de mesure»
Commission Technique 66 du CES
Date de l'entrée en vigueur: 1^{er} juillet 1979
Mise à l'enquête dans Bull. ASE/UCS 70(1979)6, p. 299

SEV/ASE	Titel Titre		
Publ.-Nr./Jahr Ausgabe/Sprache Publ. n°/année Edition/langue	Art der Publ. Genre de la Publ.	Preis (Fr.) Nichtm./Mitgl. Prix (fr.) Non-m./Membres	
SEV 3427.1979 ASE 3427.1979	R	75.– (68.–)	Générateur de signaux en micro-ondes.

Normen des SEV aus dem Arbeitsgebiet
«Magnetische Legierungen und Stahl»
Fachkollegium 68 des CES
Datum des Inkrafttretens: 1. März 1980
Ausgeschrieben im Bull. SEV/VSE

Normes de l'ASE dans le domaine
«Matériaux magnétiques tels qu'alliages et aciers»
Commission Technique 68 du CES
Date de l'entrée en vigueur: 1^{er} mars 1980
Mise à l'enquête dans Bull. ASE/UCS

3408-2.1980 2. Ausgabe e/f	R	91.–/83.–	Matériaux magnétiques. Deuxième partie: Méthodes de mesure des propriétés magnétiques, électriques et physiques des tôles et feuillards magnétiques
----------------------------------	---	-----------	--

Prüfzeichen und Prüfberichte des SEV Estampilles d'essai et procès-verbaux d'essai de l'ASE

Kondensatoren Ab 1. Dezember 1979

Aumann + Co. AG, Zürich
Vertretung der Firma
Telephon und Telegraph AG, Kapsch & Söhne, Wien (Österreich)
Fabrikmarke: Kapsch
Leuchtstofflampen-Kondensatoren Kapsch RL 420 / ... / Z / EW /
± 3%, ± 4%, ± 5% + 1 MΩ, - 25 / + 85 °C CD
420 V~ ± 3%, ± 4%, ± 5%
μF 2,5 / 2,6 / 2,8 / 2,9 / 3,0 / 3,4 / 3,6 / 3,7 / 3,75 / 4,3 / 4,4 / 5,7 /
5,75 / 5,9 / 6,6
RL 420 / ... / Z / EW / ± 3% / ± 4% / ± 5% - 25 / + 85 °C
CD
Beschreibung: Papier-Folien-Wickel in rundem Leichtmetallbecher mit angezogenem Befestigungsbolzen M 8×8 mm. Lötanschlüsse durch Giessharzverschluss herausgeführt.
Verwendung: Einbau in Apparate für trockene Räume.

Condensateurs A partir du 1^{er} décembre 1979

Aumann + Co. S. A., Zurich
Repr. de Telephon und Telegraph AG, Kapsch & Söhne, Vienne (Autriche)
Marque de fabrique: Kapsch
Condensateurs pour lampes à fluorescence, Kapsch RL 420 / ... / Z / EW / ± 3%, ± 4%, ± 5% + 1 MΩ, - 25 / + 85 °C CD
420 V~ ± 3%, ± 4%, ± 5%
μF 2,5 / 2,6 / 2,8 / 2,9 / 3,0 / 3,4 / 3,6 / 3,7 / 3,75 / 4,3 / 4,4 / 5,7 /
5,75 / 5,9 / 6,6
RL 420 / ... / Z / EW / ± 3% / ± 4% / ± 5% - 25 / + 85 °C CD
Description: Rouleau de papier et feuil, dans gobelet cylindrique en métal léger, avec boulon de fixation M 8×8 mm. Languettes à souder sortant de la fermeture en résine synthétique.
Utilisation: Dans des appareils pour locaux secs.